



## “La mia Stele Bilingue – Scrivere come nell’Antica Anatolia”

Venetonight 2025

### 1. Introduzione (10 minuti)

Con supporto visivo:

- Mostra una vera stele o monumento bilingue (Karatepe o LW 1).
- Spiega: “Le steli servivano a ricordare eventi, persone, offerte agli dèi... e spesso erano bilingui perché le persone parlavano lingue diverse!”

### 2. Scegli il tuo messaggio

Offri 3-4 frasi pre-tradotte semplici, a scelta, come:

- “Io sono [Nome], figlio di [Nome]”
- “Questa stele è per il dio della scrittura”
- “Che nessuno rechi danno a questo monumento!”
- “Pace alla mia famiglia”

Le frasi devono essere brevi, emotive, evocative. Ognuno può aggiungere il proprio nome.

### 3. Scrivi in italiano

Fornisci un cartoncino formato “stele” (A4 ritagliato a forma rettangolare, con bordo decorativo tipo pietra).

- Prima riga: la frase in italiano
- Eventuale disegno personale (una figura, simbolo, animale sacro)

### 4. Traduci in una lingua anatolica!

I partecipanti scelgono la lingua antica tra:

- Lidio

- Luvio geroglifico

Fornisci:

- Una scheda-scrittura (una per lingua) + glossario base con parole già “codificate”, che devono solo copiare

## 5. Costruisci la tua stele

I partecipanti:

- Decorano la propria “stele” (bordo, simboli anatolici, animali sacri, sole, stelle, ecc.)
- Scrivono il testo bilingue, *una riga in italiano, una nella lingua antica*
- Ogni partecipante può portare a casa una targhetta “**SCRIBA**” con sottoscritto il logo del progetto CAncAn.

### Valore didattico

- Introduce l’idea di lingua come identità
- Mostra la convivenza linguistica nell’Anatolia antica
- Sviluppa abilità manuali, visive, linguistiche
- Stimola il pensiero interculturale e il fascino della decifrazione

| Materiale                                 | Quantità/Dettagli                                       |
|---|---|
| Cartoncini “a forma di stele”             | A4, già sagomati, meglio se beige/grigio                |
| Schede alfabeti                           | Uno per ogni lingua (lidio e luvio geroglifico)         |
| Frasi guida                               | In italiano + versione già traslitterata nelle 2 lingue |
| Pennarelli, matite, pastelli              |   |
| Mini glossario illustrato                 | grafemi con traduzione/traslitterazione                 |
| Targhette di ricompensa “ <b>SCRIBA</b> ” | Cartoncino stampato e ritagliato                        |

## SCHEDA SCRITTURA

### LINGUA LIDIA

#### **ALFABETO**

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| A | Α | J | Ι | S | Ϟ |
| B | Β | K | Κ | T | Τ |
| C | Κ | L | Λ | U | Ϋ |
| D | Λ | M | Μ | V | Β |
| E | Ϝ | N | Ν | W | ϝ |
| F | Φ | O | Ο | X | Ϟ |
| G | Ϙ | P | Ϙ | Y | Δ |
| H |   | Q | Ϙ | Z | ↑ |
| I | Ι | R | Ρ |   |   |

#### **SUONI PARTICOLARI**

|                 |   |
|-----------------|---|
| GLI di ‘aglio’  | Ϝ |
| GN di ‘gnocchi’ | Ϟ |
| SCI di ‘sciame’ | Ϻ |
| C e G dolci     | ϩ |
| AN              | Ϻ |
| EN              | ϩ |

#### **FRASI ESEMPIO**

Io (sono) NOME, figlio di NOME

Ϝ|1 ----- ϞΑϙօ1 ----- ϞϚΑ

Questa stele (è) per gli dèi delle iscrizioni

ϞϢϨΑϜ ϞϢ↑ ϨϢϢ ͲϢ

SCHEDA SCRITTURA

LINGUA LUVIA

SILLABARIO

|   |    |         |       |    |       |       |       |
|---|----|---------|-------|----|-------|-------|-------|
| A |    | J       |       | S  | SA    | SE/SI | SO/SU |
| B | BA | BE/BI   | BO/BU | K  | KA    | KE/KI | KO/KU |
| C | CA | CHE/CHI | CO/CU | L  | LA    | LE/LI | LO/LU |
| D | DA | DE/DI   | DO/DU | M  | MA    | ME/MI | MO/MU |
| E |    |         | N     | NA | NE/NI | NO/NU |       |
| F |    |         | O     |    |       | X     |       |
| G | GA | GHE/GHI | GO/GU | P  | PA    | PE/PI | PO/PU |
| H | HA | HE/HI   | HO/HU | QU |       | Z     | ZA    |
| I |    |         | R     | RA | RE/RI | RO/RU | ZE/ZI |
|   |    |         |       |    |       |       | ZO/ZU |

## SUONI PARTICOLARI

|                 |  |         |       |         |     |        |         |  |  |  |
|-----------------|--|---------|-------|---------|-----|--------|---------|--|--|--|
| GLI di 'aglio'  |  |         |       |         |     |        |         |  |  |  |
| GN di 'gnocchi' |  |         |       |         |     |        |         |  |  |  |
| SCI di 'sciame' |  |         |       |         |     |        |         |  |  |  |
| C e G dolci     | <table border="1"> <tr> <td>CIA</td><td>CE/CI</td><td>CIO/CIU</td></tr> <tr> <td>GIA</td><td>GE/GI/</td><td>GIO/GIU</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td></tr> </table> | CIA     | CE/CI | CIO/CIU | GIA | GE/GI/ | GIO/GIU |  |  |  |
| CIA             | CE/CI  | CIO/CIU |       |         |     |        |         |  |  |  |
| GIA             | GE/GI/   | GIO/GIU |       |         |     |        |         |  |  |  |
|                 |  |         |       |         |     |        |         |  |  |  |

## VOCABOLARIO DI BASE

|  |                |
|--|----------------|
|  | IO, ME         |
|  | FIGLIO         |
|  | ANDARE, VENIRE |
|  | CITTÀ          |
|  | CANE           |

## FRASI DI ESEMPIO

Io sono NOME, figlio di NOME

→

Il nome del mio cane è NOME

←